

## Porównanie tłumaczeń Przysłów 9:1

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                             |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Mądrość zbudowała swój dom,* **<br>wyciosała*** siedem swych filarów,****1)2)3)4) |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Mądrość zbudowała swój dom, wyciosała<br>siedem swych filarów,                    |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Mądrość zbudowała sobie dom i wyciosała<br>siedem słupów;                         |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Mądrość zbudowała dom swój, i wyciosała<br>siedm słupów swoich;                   |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Mądrość zbudowała sobie dom, wyciosała siedm<br>filarów.                          |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Mądrość zbudowała sobie dom, wyciosała<br>siedem kolumn,                          |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Mądrość zbudowała swój dom, postawiła siedem<br>swoich słupów,                    |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Mądrość zbudowała sobie dom, wyciosała<br>siedem kolumn.                          |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Mądrość zbudowała sobie dom, postawiła w nim<br>siedem kolumn.                    |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Mądrość wzniosła dom dla siebie, wyciosała [w<br>nim] siedem kolumn,              |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мудрість збудувала собі дім і поставила сім<br>стовпів.                           |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Najwyższa Mądrość zbudowała sobie dom;<br>wyciosała sobie siedem Swoich filarów.  |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Prawdziwa mądrość zbudowała swój dom;<br>wykuła siedem jego słupów.               |

<sup>1)</sup> Może chodzić o zorganizowanie świata, zob. <x>220 38:6</x>; <x>230 104:5</x>; <x>240 8:29</x>.

<sup>2)</sup> <x>240 14:1</x>; <x>240 24:3</x>

<sup>3)</sup> ustawiła G.

<sup>4)</sup> siedem filarów (l. kolumn, słupów), שְׁבַע עָמֻדִים ('ammudeha szw'ah), <x>240 9:1</x>L.